

广西民族大学 2008 年硕士研究生入学考试试题

(所有试题答案必须写在答题纸上, 答案写在试卷上无效)

学科专业: 外国语言学与应用语言学

研究方向: 翻译理论与实践(法语)

考试科目: 翻译与写作 (法语) 826

试卷代号: A 卷

一、分析题

下面的句子有不同的译文, 你认为哪一种译文最好? 请运用翻译知识说出道理。

1. Et Rivière, à pas lents, retourne à son travail, parmi les secrétaires que courbe son regard dur. Rivière-le-Grand, Rivière-le-vicorieux, qui porte sa lourde victoire. 这是经典作家 Saint-Exupéry 的小说《夜航》结尾的一句话。Rivière 是夜航的组织者, 不是飞行员。这是描写夜航成功后 Rivière 的情况语句。以下是三种不同的译文:

于是, 里维埃缓步回去继续他的工作, 他在被他严峻的目光逼得低下头的秘书们中间穿过。伟大的里维埃, 胜利的里维埃, 肩负着沉重的胜利的里维埃。

里维埃步履从容, 从秘书中间穿过, 他要回去工作。秘书一见他严厉的目光都低下了头。伟大的里维埃, 凯旋的里维埃, 他肩负着自己沉重的胜利。

于是, 里维埃迈开从容的步子, 穿过秘书中间, 回办公室工作。面对他严厉的目光, 秘书们一个个都低下了头。大人物里维埃, 战无不胜的里维埃, 他的胜利扛得好沉重。

2. 外商投资也带来了一系列先进的生产管理、质量管理、销售和售后服务管理、人才管理、财务管理等一系列管理经验。企业的中方管理人员和技术人员成为新型的企业管理专家。

译文 1. Les investissements étrangers apportent encore une série d'expériences de gestion comme l'expérience de la gestion de production, de la gestion de qualité, de la gestion de marketing et de service après-vente, de la gestion du personnel qualifié et de la gestion de comptabilité. Le personnel gestionnaire et les techniciens deviennent des spécialistes de gestion d'un nouveau type d'entreprise.

译文 2. Les investissements étrangers apportent encore une série d'expériences de gestion comme la gestion de production, la gestion de qualité, la gestion de marketing, et de service après-vente, la gestion du personnel qualifié et la gestion de comptabilité. Le personnel gestionnaire technique local employé dans les entreprises ainsi créées permet de devenir des spécialistes de gestion de type nouveau.

II. 翻译 (法译中)

1. Face à une mort annoncée et quasi-certaine des produits artisanaux de tradition régionale, qui risquent de disparaître sous les coups conjugués de la banalisation du goût, de l'industrialisation des fabrication et de la normalisation administrative, une opération "inventaire du patrimoine culinaire" a été lancée : menée depuis 1989 à l'instigation des Ministères de la Culture et de l'Agriculture, elle vise à recenser de manière exhaustive les savoir-faire alimentaires ancestraux de chaque région française. Cet "inventaire a pour objectif de sauvegarder les traditions culinaires (reflets d'une culture et d'une histoire), certes, mais aussi de promouvoir des produits authentiques (de grande qualité gastronomique) et de mettre en valeur leur région de production dans l'hexagone comme dans les marchés étrangers

Pour dresser cet état descriptif complet des produits du terroir, des experts mènent l'enquête : les agronomes de l'Institut National de la Recherche Agronomique, des chercheurs du Centre National de la Recherche Scientifique, des médecins, des historiens et de grands chef-cuisiniers de réputation internationale. Ce travail est piloté par le Conseil National des Arts Culinaires, une organisme créé en 1989, pour définir et mettre en œuvre une politique du patrimoine alimentaire, de la défense des saveurs et du "bien manger".

2. Les patrimoines culinaires ont une occasion privilégiée de dévoiler ses trésors au public. Une fois par an, les monuments ouvrent leurs portes aux visiteurs qui cèderaient gratuitement dans les salons de l'Élysée ou de l'Institut de France, de l'hôtel Matignon ou du Palais Bourbon, de la Bibliothèque nationale ou de l'Opéra Bastille.

3. Pierre ? Faire du cinéma ? Mon œil.

111. 翻译(中译法)

1. 早在一千多年前,中国的唐代对外交流就非常活跃。世界上与唐朝交往的国家有七十多个,丝绸之路上的和平使团、商队络绎不绝。

2. 中国文化那时就传播到了东罗马帝国、阿拉伯国家,同时唐代的舞蹈、音乐、绘画、食品、服装、宗教也吸纳了外来文化的精华,将中华文明推向一个新高潮。

3. 在法国,葡萄酒每天都受到发烧友的赞赏。豪华的晚宴上品尝着最名贵的葡萄酒,宴会不时被赞美琼浆玉液的祝词、咏诗和颂歌所打断。

1. 他一点也不苛刻,相反,还十分通融。

IV. 思考題

什么是归化和异化翻译法？在翻译实践中如何运用这两种方法？